

Джон Каннингем (1729–1773) ¹

ПИВО ИЗ НЬЮКАСЛА

Перевод Е.Д. Фельдмана

I

И Слава сказала: «Француз побежден!»
И грохнул Олимп: «Англичанам – ура!»
Меркурию Марс повелел, чтобы он
 Богам передал: «Попируем, пора!»
 Однако же Кóмос ²,
 Всеобщий знакóмос
И вождь пьянорожих, заметил ворчливо:
 «Нам пира с нектаром
 Не нужно и даром:
Нам сварят в Ньюкасле волшебное Пиво!»

II

И Марс хохотнул: «Молодец, балагур!»
И Марс порученца отправил в трактир,
Который содержит почтеннейший Мур.
 Доставили Стíнго ³, устроили пир.
 Хотя Олимпийцы
 И нектаропийцы,
Но Пиво Ньюкасла на вкус – особливо.
 И боги косели,
 И боги запели:
«За Пиво Ньюкасла! Волшебное Пиво!»

III

Жалел Аполлон, что не месяц, не год,
 А целую вечность сосал Геликон ⁴.
И Музы воскликнули: «Просим!» – и вот
 Экспромтом хотел было спеть Аполлон,

¹ Джон Кáннингем (1729–1773) – поэт, драматург и актер. По происхождению ирландец.

² Кóмос – праздничное шествие с музыкой и песнями в Древней Греции. От этого слова произошло слово «комедия».

³ Стíнго – крепкое пиво.

⁴ Геликóн – гора в Средней Греции, где обитали музы – покровительницы искусств. Там находился ключ Гиппокρέна (Иппокρέна), воды которого вдохновляли поэтов.

И всё же вначале,
Оставив печали,
Он вылизал Стинго такого разлива,
Что своды Вселенной
Потряс, вдохновенный:
«Ах, Пиво Ньюкасла! Волшебное Пиво!»

IV

Потом Геркулес приложиться решил,
И выдул он бочку, и вдруг – та-ра-рах!
Разбил Нищету, Клевету сокрушил,
Прикончил дубиной Тревогу и Страх.
И эту команду,
Ужасную банду,
Вы тоже могли бы отделать на диво,
Когда б, водохлебы,
Вы лили в утробы
Лишь пиво Ньюкасла, волшебное Пиво!

V

Долой Купидона, долой молодежь,
Которую мучит любовный недуг,
Где всякий на собственный призрак похож,
Где всякий ослаб от возвышенных мук.
Влюбленные шибко,
Исправьте ошибку:
По-новому жить начинайте ретиво,
Нацеливши губки
На дымные трубки
И Пиво Ньюкасла, волшебное Пиво!

VI

Кому здесь, ребята, суют порошки?
Кого здесь микстурой хотят уморить?
Кого за былые гоняют грешки
И травят во всю полицейскую прыть?
От сабли, и пули,
И подлой пилюли
В трактире спасетесь – легко и счастливо.
Здоровье, свободу
Дарует народу
Лишь Пиво Ньюкасла, волшебное Пиво! ⁵

⁵ Перевод создан 6–8.01.2000. *Публикации:* Семь веков английской поэзии: В 3 кн. / Сост. Е.В.Витковский. – М.: Водолей Publishers, 2007. – Кн. 2. – С. 106–108; «Былые дни,

былые времена». Страницы английской и шотландской поэзии в переводах Евгения Фельдмана. – Омск: Министерство культуры Омской области, 2012. – С. 230–232; «Разбойники, пираты, вору». Стихи о разбойниках, ворах и шулерах, пиратах, гуляках, распутниках, выпивохах и щеголях, о виски, пиве и эле / Перевод Евгения Фельдмана. – Харьков: Фолио, 2013. – С. 210–213; <http://feldman.omsklib.ru/index.php/perevody/iz-anglo-shotlandskoj-poezii/96-kanningem-dzhon-1729-1773/252-pivo-iz-nyukasla>